

SEGUNDA CARTILLA MIXTECA



INSTITUTO NACIONAL INDIGENISTA
CENTRO COORDINADOR INDIGENISTA
DE LAS MIXTECAS
JAMILTEPEC, OAX.

497.63
C327
cartilla 2
1958



cu Lina
¿ñaha cuvi cu Lina?
ican ñaha cuvi cu Lina

Lina
¿ésta es Lina?
sí, ésta es Lina.



cu Lina
cu Lina cuviña
cu Lina cuviña ñaluhlu

Lina
ella es Lina
Lina es la más chiquita



cu Lali
ñaha cuvi cu Lali
inga ñaha cuvi cu Lina

Lali
esa niña es Lali
la otra niña es Lina.



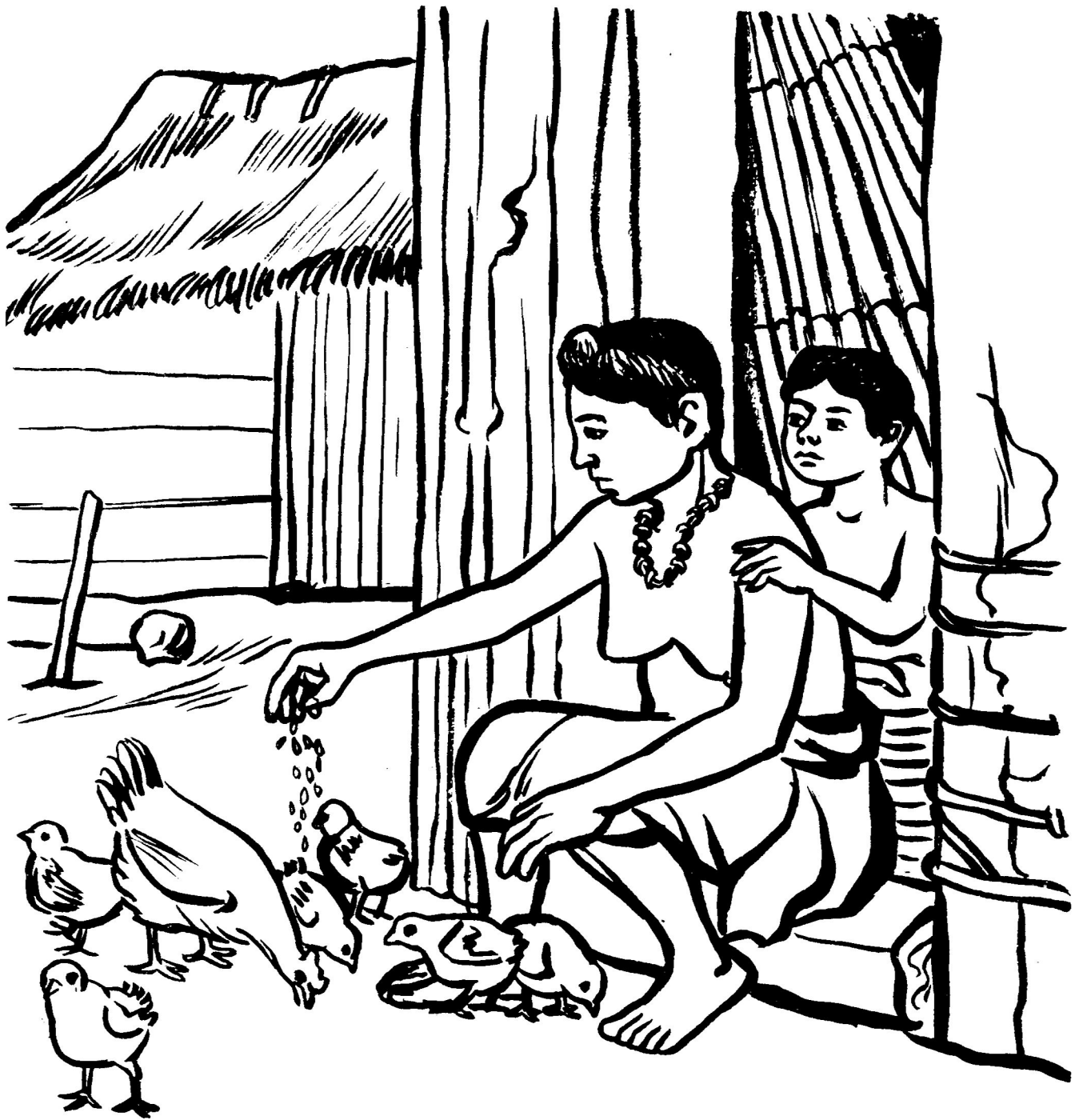
sihi
cu Lina iyo sihiña
ihya sihiña cu Lina

la mamá
Lina tiene su mamá
ésta es la mamá de Lina.



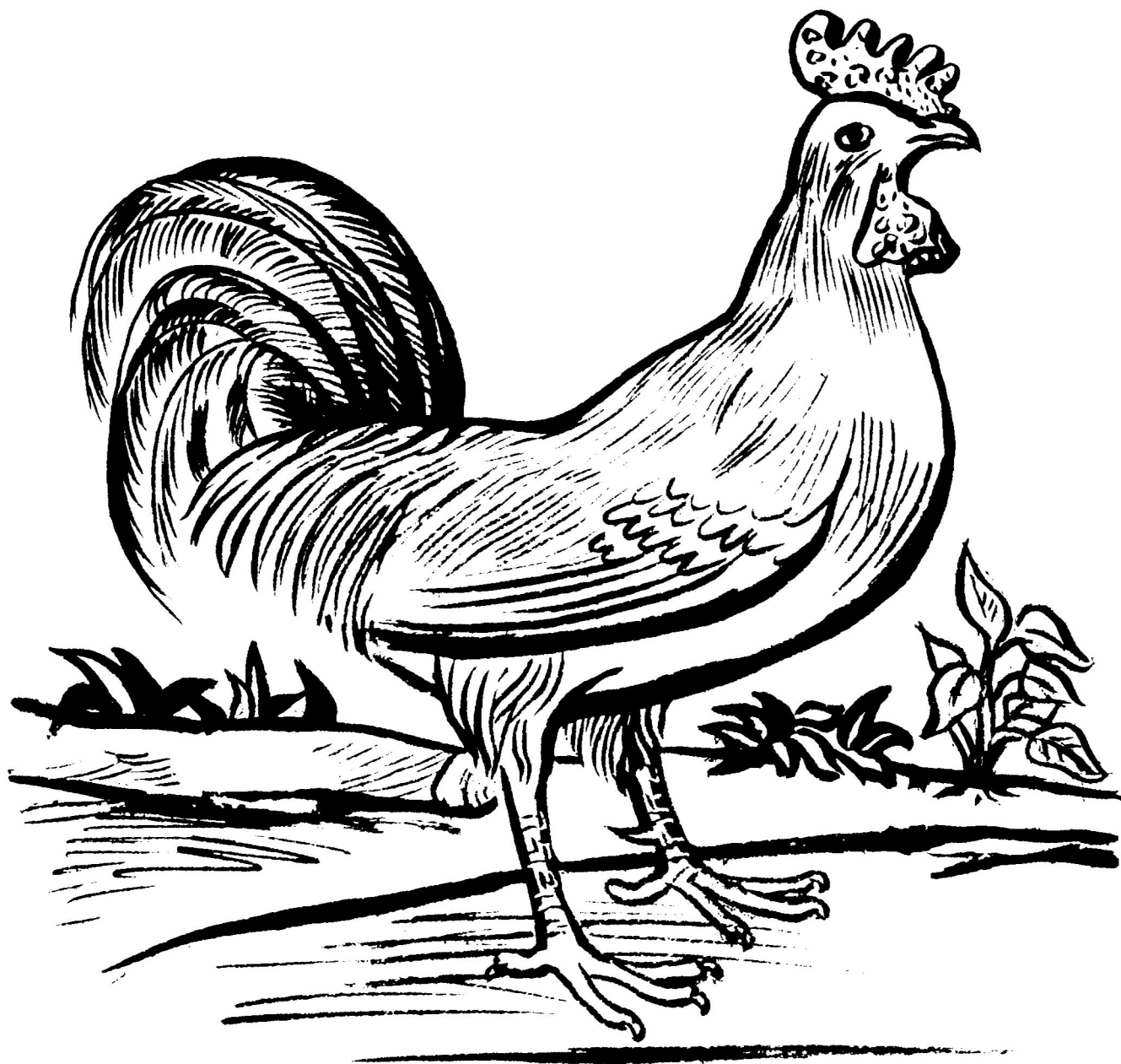
inhya sihi cu Lina
cu Lena sihi cu Lina
sihi cu Lina cuvi chi cu Lena

ésta es la mamá de Lina
Elena es la mamá de Lina
la mamá de Lina es Elena.



maha Lena
iyo lihi chi maha Lena
maha Lena iyo lihi sanaña

doña Elena
los pollos de doña Elena
doña Elena tiene pollos.



ihya loho
ican loho iya
ican loho iya sanaña
ican loho iya sana maha Lena

mira el gallo
éste es un gallo
este gallo es de ella
éste es el gallo de doña Elena.



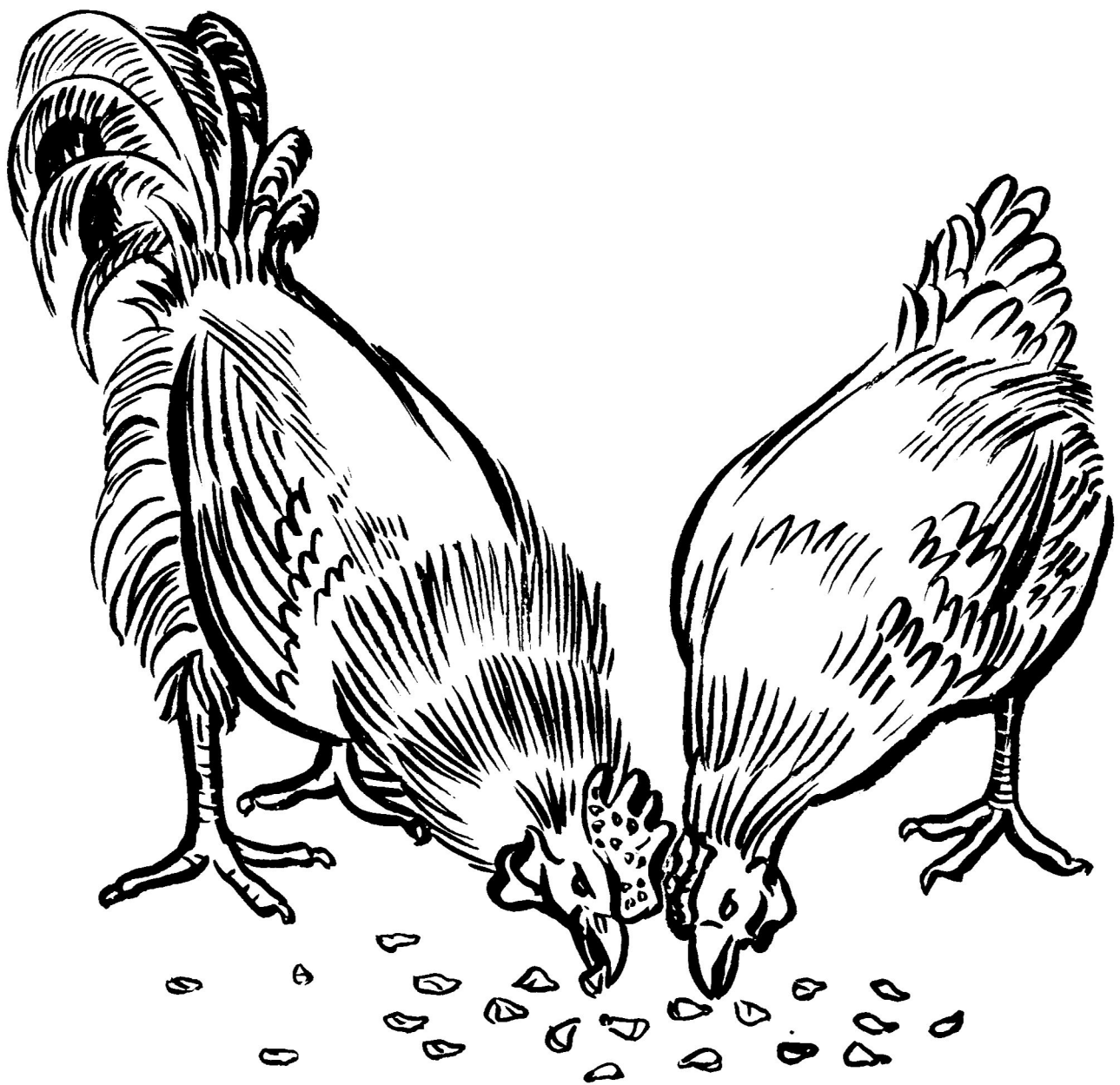
Lina chachiña
Lina chachiña xita
Lina chachiña xita chihin coño

Lina está comiendo.
Lina come tortilla.
Lina come tortilla con carne.



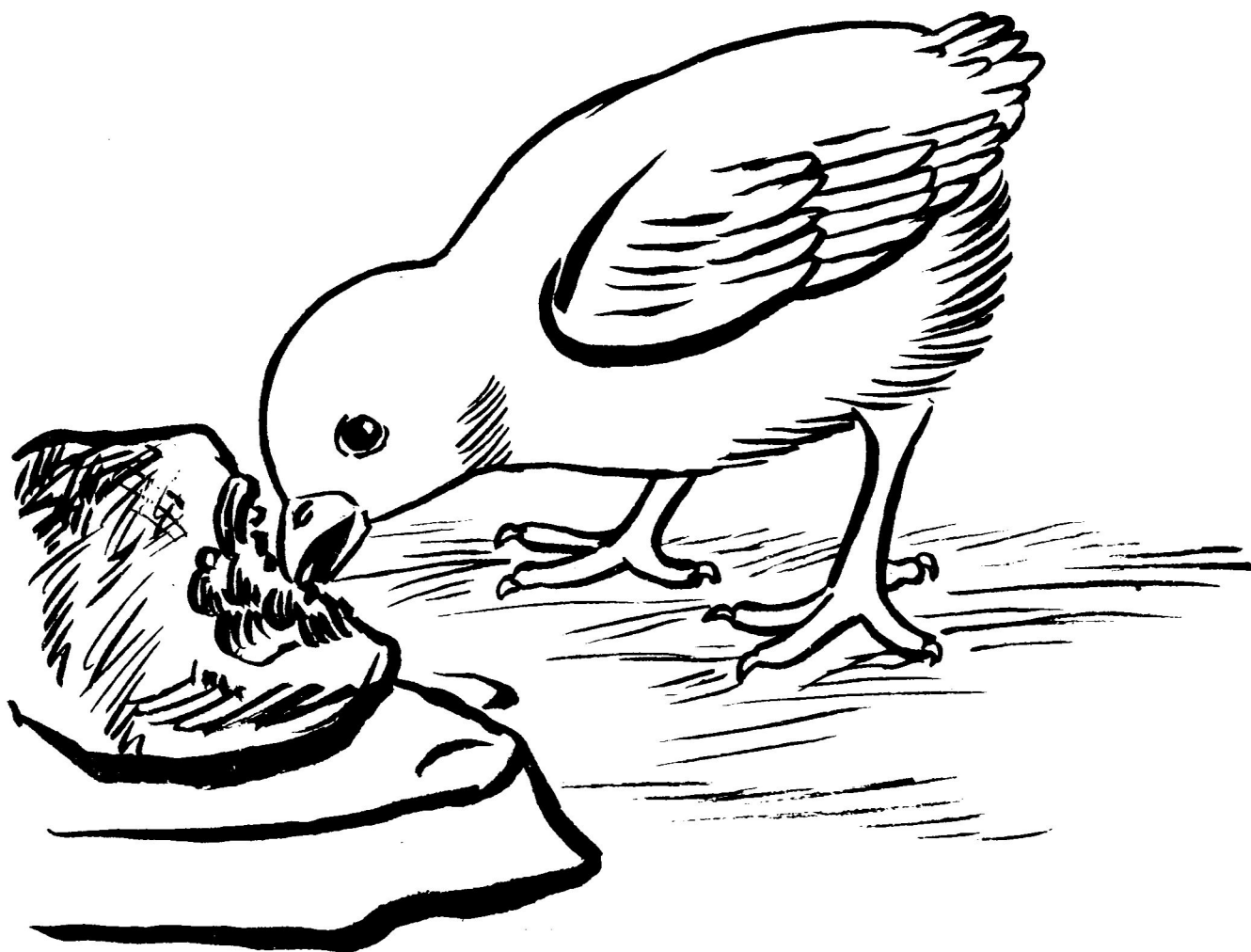
Lina tyicu nuñi
tyicu nuñi nuu ndiwi
Lina tyicu nuñi nuu ndiwi

Lina echa maíz
echa maíz a las gallinas
Lina echa maíz a las gallinas.



ndiwi ta loho
loho chachiti nuñi
ndiwi ta loho nuñi chachiti

la gallina y el gallo
el gallo come maíz
la gallina y el gallo comen maíz.



lihi chachiti
yuchan chachiti
lihi yuchan chachiti

el pollo come
come masa
el pollo come masa.



sutu cu Lina
sutuña tachira nuñi
sutu cu Lina tachira nuñi

el papá de Lina
su papá siembra maíz
el papá de Lina siembra maíz.



itu
itu ndyih
ni ndyih itu

la milpa
la milpa es chiquita
la milpa está chiquita.



iyo itu
chaa iyo ndixi
chaa iyo ndixi itu

ésta es una milpa
ya tiene elotes
la milpa ya tiene elotes.



tiñi-
chachi tiñi tinana
tiñi chachiti niñi

el ratón
el ratón come jitomates
el ratón come mazorcas.



ra Lalo
chahñira tiñi
ra Lalo chahñira tiñi

éste es Lalo
está matando al ratón
Lalo está matando al ratón.



nōo taca
nyehe noo taca
ra Lalo nyehera noo taca

un nido
mira un nido
Lalo ve un nido



saa
saa iyo tacati-
yih- noo saa chichu taca

el pájaro
el pájaro tiene su nido
adentro del nido hay un pájaro.



qui*y*⁺
nyehe qui*y*⁺
iyo iñu qui*y*⁺
nyehe iñu qui*y*⁺
cumi qui*y*⁺

el cántaro
mira el cántaro
hay seis cántaros
mira seis cántaros
yo tengo cántaros.



quisi
 iyo quisi
 savahaña quisi
 chixi savahaña quisi

la olla
 allí hay ollas
 ella está haciendo ollas
 mi tía está haciendo ollas.



Lía satatyíña
satatyíña ñuhun
Lía satatyíña ñuhun

María está soplando
está soplando la lumbre
María está soplando la lumbre.



nyehe, inyo niyaa
sacuita niyaa
Lina, sacuita niyaa

mira la ceniza
tira la ceniza
Lina, tira la ceniza.



nyehe ñuhun
cu Lía satyiñoña
cu Lía satyihyoña quiyi

mira la lumbré
María está trabajando
María está cociendo cántaros



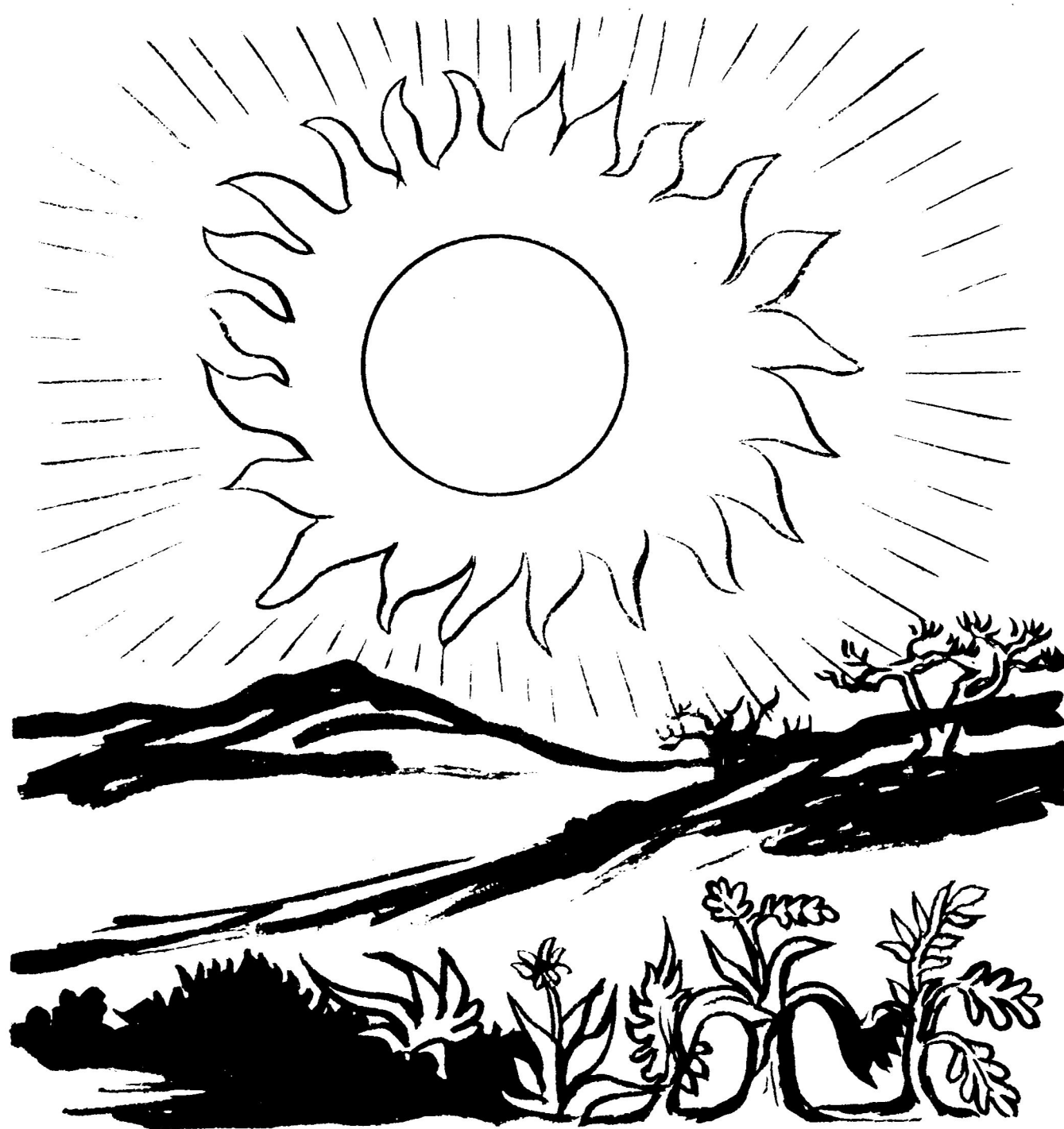
nyehe ita
iyo ita
ihya iyo ita

mira las flores
tengo flores
aquí hay flores



tyaquí ita
cuaha xaan ita
tyaquí xaan ita
iyo ita cu Lina

las flores bonitas
cuántas flores
las flores son muy bonitas
Lina tiene flores.



ñaandyii
nyehe ñaandyii
chaa tuvi ñaandyii

el sol
mira el sol
ya salió el sol.



vico
nyehi vico
cuaha xaan vico
iyo vico cuichin
iyo vico cha cuaha

las nubes
veo las nubes
¡cuántas nubes!
hay nubes blancas
hay nubes rojas.



ihñi
ihñi xaan
ihñi xain
ñaa chaa ihñi

hace calor
hace mucho calor
tengo calor
¡qué calor!



uvi xaan xiñi
coco noo pastilla
ndoctor cumira pastilla
cuaha nyehera ndoctor

me duele la cabeza
toma una pastilla
el doctor tiene pastillas
ve a ver al doctor



yuhura casandoho cuvi
cha cuvi sacuah
cha cuvi tyiai
tahan xaan iñi scuela

yo soy de Jamiltepec
ya puedo leer
ya puedo escribir
me gusta la escuela.

**Esta cartilla fue preparada por el Prof.
Reynaldo Salvatierra, revisada por la -
Lingüista Evangelina Arana Oznaya .
Ilustraciones de Adolfo Mexiac.**

**EDICION 1,000 EJEMPLARES
IMPRESO EN EL I.N.L.
MEXICO, D.F. 1958.**